



Σύγκριση νεοελληνικών αποδόσεων

Να συγκρίνετε τη νεοελληνική απόδοση των στίχων 77-88 της «Άλκηστης» του Ευριπίδη α) από τον Νίκο Χουρμουζιάδη και β) από τον Θρασύβουλο Σταύρου. Και οι δύο νεοελληνικές αποδόσεις αποτέλεσαν το γλωσσικό ένδυμα θεατρικών παραστάσεων. Σε ποιο από τα δύο αποσπάσματα το ύφος είναι πιο απλό; Να δικαιολογήσετε την απάντησή σας, με παραδείγματα από τις γλωσσικές και τις συντακτικές επιλογές κάθε μεταφραστή.

ΧΟΡΟΣ

Γιατί τόση ησυχία μπροστά στο παλάτι;

- Γιατί τόση σιωπή βασιλεύει στον οίκο του Άδμητου;
- Κι εδώ γύρω κανείς, ούτε φίλος, να μου ειπεί αν η βασίλισσα πέθανε, να πενθήσω γι' αυτήν, ή αντικρίζει το φως ζωντανή του Πελία η κόρη, η Άλκηστη, που τον άντρα της τίμησε όσο άλλη καμιά, όπως με όλους κι εγώ το πιστεύω.
- Ακούει κανείς μες στο παλάτι στεναγμούς, θρήνους γοερούς ή κοπετούς, σαν να έχει γίνει κιόλας το κακό;

(Νίκος Χουρμουζιάδης)

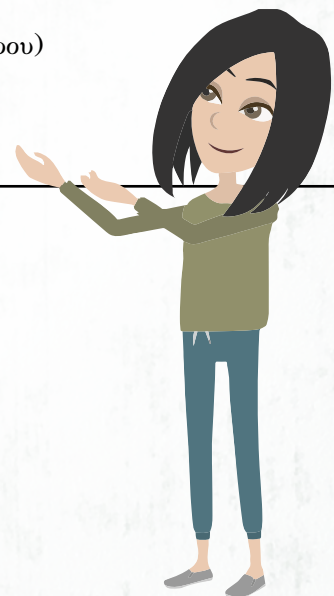
ΚΟΡΥΦΑΙΟΣ ΤΟΥ ΧΟΡΟΥ

Πώς μια τέτοια ησυχία στο παλάτι μπροστά; Γιατί του Άδμητου τάχα (5) σωπαίνει το σπίτι; Κι ένας φίλος δεν είν' εδώ γύρω, να πει: (80) να την κλαίω για νεκρή ή της μέρας ακόμα αντικρίζει το φως η βασίλισσα, η Άλκηστη, που, όσο τίμησε κείνη τον άντρα της, άλλη καμιά το δικό της δεν τίμησε ως τώρα; Το πιστεύω, μα κι όλος ο κόσμος το ξέρει.

ΧΟΡΟΣ

Μέσα στο σπίτι ακούει κανείς (α' στροφή) στηθοδαρσίματα χειρών ή θρήνους κι αναστεναγμούς, σα να 'χει γίνει το κακό;

(Θρασύβουλος Σταύρου)



Τίτλος: «**Σύγκριση νεοελληνικών αποδόσεων**»

Έκδοση: **1.5**

Ημερομηνία: **10/09/2024**

Συντονιστής ομάδας σχεδιασμού και ανάπτυξης: **Κέλλυ Σαρρή Πασχαλίδη**

Δημιουργία: **ΕΚΔΟΣΕΙΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΡΑΦΗ**



Το παρόν αναπτύχθηκε στο πλαίσιο της Πράξης «Συγγραφή, Αξιολόγηση και Ένταξη διδακτικών βιβλίων στο Μητρώο Διδακτικών Βιβλίων και στην Ψηφιακή Βιβλιοθήκη Διδακτικών Βιβλίων» με κωδικό ΟΠΣ (ΜΙΣ) 6010165, του Προγράμματος «Ανθρώπινο Δυναμικό και Κοινωνική Συνοχή 2021-2027» που υλοποιείται από το Ινστιτούτο Εκπαιδευτικής Πολιτικής και συγχρηματοδοτείται από το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο.



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Υπουργείο Παιδείας, Θρησκευμάτων
και Αθλητισμού



Με τη συγχρηματοδότηση
της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Πρόγραμμα
Ανθρώπινο Δυναμικό και
Κοινωνική Συνοχή